

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 7.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 24. Februar 1855.**

**SAMEDI, 24 février 1855.**

**Gesetz vom 12. Februar 1855, durch welches  
nachträgliche Creditsummen zu den Ausga-  
ben-Budgets von 1854 bewilligt werden.**

**Loi du 12 février 1855, allouant des crédits sup-  
plémentaires aux budgets des dépenses de  
1854.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.  
Haben;**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.**

**Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;**

**De commun accord avec la Chambre des députés;**

**Verordnet und verordnen:**

**Avons ordonné et ordonnons :**

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

**Jedem der respectiven Ausgaben-Budgets der  
verschiedenen General-Administrationen für das  
Jahr 1854 ist nachträglich eine Section mit den  
respectiven hierunter folgenden, zur Liquidation  
von Ausgaben aller Art, welche die Jahre vor  
1855 betreffen, bestimmten Creditverwilligungen  
zugefügt:**

**Il est ajouté à chacun des budgets respectifs des  
dépenses des diverses administrations générales pour  
l'exercice 1854 une section supplémentaire, avec les  
allocations respectives ci-après indiquées, destinées  
à la liquidation de dépenses de toute nature, con-  
cernant les exercices antérieurs à 1855;**

**Savoir :**

<b>General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten</b>	<b>Fr. 12,500</b>
"    der Justiz . . . . .	7,000
"    des Inneren . . . . .	43,500
"    der Finanzen . . . . .	42,000
"    der Gemeinde-Angeleg.	3,000

<b>Administration générale des affaires étrangères,</b>	<b>fr. 12,500 — "</b>
id. de la justice	" 7,000 — "
id. de l'intérieur	" 43,500 — "
id. des finances	" 42,000 — "
id. des affair. comm.	" 3,000 — "

**Erster Theil.**

Art. 2.

Jeder General-Administrator hat, was ihn betrifft, Rechnung von der Verwendung der im Art. 1 verwilligten Creditbeträge zugleich mit derjenigen Rechnung abzulegen, welche er gemäß dem Art. 35 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 für das Jahr 1854 vorzulegen hat.

Art. 3.

Die Gläubiger der Summen, welche auf die durch gegenwärtiges Gesetz verwilligten Creditbeträge zu liquidiren sind, sind von der Verjährung befreit, welche ihre Ansprüche in Gemäßheit des Art. 32 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staats-Rechnungswesen erlitten haben könnten.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Februar 1855.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Das Conseil der  
Gen.-Admin.,  
Simons,  
Wurth-Paquet,  
Jurion,  
L. J. E. Servais,  
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olmart.

Art. 2.

Chaque Administrateur-général rendra compte, en ce qui le concerne, de l'emploi des crédits alloués par l'art. 1<sup>er</sup> avec le compte qu'il aura à présenter en vertu de l'art. 36 de la loi du 9 janvier 1852, pour l'exercice 1854.

Art. 3.

Les créanciers des sommes à liquider sur les crédits alloués par la présente loi sont relevés de la prescription qu'ils peuvent avoir encourue en conformité de l'art. 32 de la loi du 9 janvier 1852, sur la comptabilité de l'Etat.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 février 1855.

Pour le Roi Grand-Duc.  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS,

Le Conseil des  
Administ.-généraux,  
SIMONS,  
WURTH-PAQUET,  
JURION,  
L. J. E. SERVAIS,  
Ed. THILGES.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Gesetz vom 12. Februar 1855, durch welches die herumziehenden Kaufleute, gewisse Händler auf Jahr- und Wochenmärkten und die Unternehmer von öffentlichen Spielen und Lustbarkeiten einer Patentsteuer unterworfen werden.

Loi du 12 février 1855, soumettant à un impôt de patente les marchands ambulants, certains trafiquants aux foires et marchés, et les entrepreneurs de jeux et d'amusements publics.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Vom 1. Januar 1855 an sind einer Patent-  
steuer unterworfen

1. die umherziehenden Handelsleute, welche ihre  
Waaren verkaufen

a) haufirend auf den Straßen, öffentlichen Plä-  
tzen, in Gast- oder in Privathäusern umher-  
tragen;

b) auf Jahr- und Wochenmärkten ausstellen,  
oder sie gegen Lappen, Lumpen, altes Eisen  
und andere alte Abfälle austauschen;

2. diejenigen Händler, welche auf Jahr- und  
Wochenmärkten, oder in den Ställen, Vieh an-  
kaufen, um dasselbe auf anderen Märkten des  
Landes wieder zu verkaufen;

3. die Unternehmer von Spielen und Lustbar-  
keiten, welche durch den Art 44 des Gesetzes vom  
26. November 1849 den Gewerben gleichgestellt  
sind.

Art. 2.

Die Abgabe beträgt zwei Prozent des vermuth-  
lichen Gewinnes und Vorteils, wenn diese sich  
wenigstens auf 100 Francs belaufen. Vier Pro-  
zent der Abgabe werden zum Besten der Gemein-  
den erhoben.

Art. 3.

Alle Diejenigen, auf welche der Art. 1 an-  
wendbar ist, müssen die Declaration ihres Han-  
dels, Gewerbes oder Geschäftes bei einem Ein-  
nehmer der direkten Steuern des Großherzog-  
thums machen.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1<sup>er</sup>.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1855 seront soumis à un  
impôt de patente

1<sup>o</sup> Les marchands ambulants qui vendent leurs  
marchandises,

a) par colportage dans les rues, places publiques,  
auberges ou maisons particulières;

b) Par étalage aux foires et marchés, ou les  
échantent contre des loques, chiffons, ferrail-  
les et autres vieux déchets;

2<sup>o</sup> Les trafiquants qui achètent aux foires et  
marchés, ou bien dans les étables, des bestiaux pour  
les revendre à d'autres foires ou marchés du pays;

3<sup>o</sup> Les entrepreneurs de jeux et d'amusements  
assimilés à l'exercice d'une profession par l'art. 44  
de la loi du 26 novembre 1849.

Art. 2.

L'impôt sera de 2 p. c. des gains et bénéfices  
présumés, pour autant qu'ils s'élèveront au moins  
à 100 francs. Quatre p. c. du produit de l'impôt  
seront prélevés au profit des communes.

Art. 3.

Tous ceux auxquels s'applique l'art. 1<sup>er</sup>, seront  
tenus de faire la déclaration de leur commerce, pro-  
fession ou trafic, au bureau d'un des receveurs des  
contributions directes du Grand-Duché.

**Diejenigen, welche im Großherzogthum einen festen Wohnsitz haben, müssen bei dem Einnehmer der direkten Steuern der Gemeinde declariren, in welcher sie wohnen.**

Die Declaration muß die Angaben enthalten, welche nöthig sind, um Gewinn und Vortheil abzuschätzen, und namentlich bezeichnen, in welchen Gemeinden und wie lange der Handel oder das Geschäft im Laufe des Jahres ausgeübt werden soll.

**Art. 4.**

Der Einnehmer, welcher die Declaration entgegennimmt, hat vorläufig den Gewinn und Vortheil des Declaranten abzuschätzen und dieser kann angehalten werden, für die Zahlung der Abgabe Sicherheit zu leisten.

Die vorläufige Abschätzung des Gewinnes und Vortheils wird von dem durch das Gesetz vom 26. November 1849 eingeführten Rath der sachverständigen Steuervertheiler bei seiner nächsten Zusammenkunft revidirt. Die im Art. 32 desselben Gesetzes bestimmte dreimonatliche Frist für die Einbringung der Beschwerden läuft von der Entscheidung dieses Rathes an.

**Art. 5.**

Dem Patentpflichtigen, welcher den Vorschriften des Art. 3 dieses Gesetzes und denen des Gesetzes vom 1. Januar 1850 nachgekommen ist, wird ein Duplikat seiner Declaration, nachdem dieselbe vom Einnehmer bescheinigt und vom Bezirks-Controleur visirt ist, eingehändigt. Dieses Duplikat dient ihm als Patent.

**Art. 6.**

Wer eines der unter dieses Gesetz fallenden Handelsgeschäfte betreibt, ohne mit dem erforderlichen Patent versehen zu sein, wird mit einer Geldbuße von zehn bis hundert Francs bestraft.

Die Gegenstände, welche zum Verkauf ausgestellt worden sind, oder zum Betriebe des Geschäftes

benutzt werden, müssen bei dem Einnehmer der direkten Steuern der Gemeinde declariren, in welcher sie wohnen.

Die Declaration devra contenir les renseignements nécessaires pour l'évaluation des gains et bénéfices, notamment l'indication des communes où s'exercera le commerce ou la profession et la durée de son exercice pendant le courant de l'année.

**Art. 4.**

Le comptable qui recevra la déclaration évaluera provisoirement les gains et bénéfices du déclarant, qui pourra être tenu de fournir caution pour le paiement de l'impôt.

L'évaluation provisoire des gains et bénéfices sera revue par le conseil des experts répartiteurs établis par la loi du 26 novembre 1849, dans sa plus prochaine réunion. Le délai de trois mois fixé par l'art. 32 de la même loi pour la présentation des réclamations commencera à courir à partir de la décision du conseil.

**Art. 5.**

Il sera délivré au patentable qui aura rempli les prescriptions de l'art. 3 ci-dessus, ainsi que celles de la loi du 1<sup>er</sup> janvier 1850, un double de sa déclaration certifiée par le receveur et visée par le contrôleur du ressort. Ce double tiendra lieu de patente.

**Art. 6.**

Quiconque se livre à un commerce ou trafic prévu par la présente loi, sans être muni de la patente requise, sera puni d'une amende de dix à cent francs.

Les objets exposés en vente, ou servant à l'exercice de la profession, pourront être saisis pour ga-

tes gebient haben, können zur Sicherstellung der Abgabe, der Buße und der etwaigen Prozeßkosten in Beschlag genommen werden, wenn nicht der vom nächsten Einnehmer abzuschätzende Baarbetrag in dessen Hände hinterlegt, oder ein von demselben genehmigter Bürge gestellt wird.

Art. 7.

Die von den Steuervertheilern nach den Artikeln 8 und 9 des Gesetzes vom 26. November 1849 aufzustellenden Mutterrollen haben sich nicht auf die Gewinne und Vortheile zu erstrecken, welche durch das gegenwärtige Gesetz besteuert sind. Es können über diese besondere Mutterrollen bei der Aufstellung der nachträglichen Mutterrollen der Mobiliarsteuer gebildet werden.

Art. 8.

Das Total der Rollen der Patentsteuer kommt in Rechnung bei der Bestimmung des Ertrages der Mobiliarsteuer in Gemäßheit des Art. 26 des Gesetzes vom 26. November 1849.

Art. 9.

Im Übrigen sind die Bestimmungen des Gesetzes vom 26. November 1849, welche im Einklange mit dem gegenwärtigen Gesetze sind, zur Richtschnur zu nehmen.

Desgleichen sind beibehalten die Bestimmungen des Gesetzes vom 1ten Januar 1850 über den Hausirhandel, ausgenommen den Art. 8, welcher abgeschafft bleibt, sowie die der Gesetze und Reglemente, das Hausiren im Grenzbezirk betreffend.

Derjenige, welcher den durch das Gesetz vom 1. Januar 1850 erforderlichen Hausirschein nöthig hat, muß zuerst die durch den Art. 3 des gegenwärtigen Gesetzes vorgeschriebene Declaration und das Duplikat derselben dem Gesuche um den Hausirschein beifügen. Wird dieser bewilligt, so wird er vom General-Administrator der Finanzen dem Einnehmer zugestellt, welcher die De-

claration du paiement de la patente, de l'amende et des frais éventuels de la poursuite, à moins que le montant, à arbitrer par le receveur des contributions directes le plus rapproché, n'en soit consigné entre ses mains, ou qu'il n'en soit fourni caution agréée par le receveur.

Art. 7.

Les matrices des rôles à dresser par les experts-répartiteurs, d'après les articles 8 et 9 de la loi du 26 novembre 1849, ne comprendront pas les gains et bénéfices imposables d'après la présente loi. Il pourra en être dressé des matrices séparées lors de la formation des matrices supplémentaires de la contribution mobilière.

Art. 8.

Le total des rôles de l'impôt de patente entrera en compte pour la détermination du produit de la contribution mobilière, conformément à l'article 26 de la loi du 26 novembre 1849.

Art. 9.

Seront observées pour le surplus les dispositions de la loi du 26 novembre 1849, qui sont en concordance avec celles de la présente loi.

Sont également maintenues les dispositions de la loi du 1<sup>er</sup> janvier 1850, sur le colportage, sauf l'art. 8, qui demeure abrogé, ainsi que celles des lois et règlements concernant le colportage dans le territoire réservé (Grenzbezirk).

Les individus qui auront besoin du permis prévu par la loi du 1<sup>er</sup> janvier 1850, commenceront par faire la déclaration ordonnée par l'article 3 de la présente loi, et en joindront le double à la demande en obtention du permis. Si le permis est accordé, il sera adressé par l'Administrateur-général des finances au receveur qui aura reçu la déclaration et qui

claration empfangen hat, und welcher den Schein dem Betheiligten nicht eher einhändigt, als bis dieser dem Art. 4 des gegenwärtigen Gesetzes nachgekommen ist.

Wird dieses Gesetz gleichzeitig mit dem vom 1. Januar 1850 übertreten, so kommen allein die Strafen dieses letzteren in Anwendung.

**Art. 10.**

Unser General-Administrator der Finanzen wird diejenigen Gewerbe und Geschäfte einiretenden Falles näher bestimmen, welche nach dem Art. 1 der Patentsteuer unterworfen sind, und überhaupt die Maßregeln beschließen, welche die Vollziehung dieses Gesetzes erfordert.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 12. Februar 1855.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der Finanzen, E. J. E. Servais.	Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olimart.
--	--

n'en fera la délivrance à l'intéressé que lorsqu'il aura satisfait aux prescriptions de l'article 4 de la présente loi.

En cas de contravention simultanée à la présente loi et à celle du 1<sup>er</sup> janvier 1850, les peines de cette dernière seront seules appliquées.

**Art. 10.**

Notre Administrateur-général des finances déterminera plus spécialement, le cas échéant, les trafics et professions soumis à l'impôt de patente conformément à l'art. 1<sup>er</sup> et arrêtera en général les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 février 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des finances, L.-J.-E. SERVAIS.	Par le Prince, Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
--	---

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 12. Februar 1855, eine neue Ausgabe von Kupfermünzen betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 1. Dezember 1854, nach welchem die in Gemäßheit des Ges.

**Arrêté royal grand-ducal du 12 février 1855, relatif à une nouvelle émission de monnaies de cuivre.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1854, en vertu de laquelle les monnaies de cuivre à frapper en exécu-

gesetz vom 9. Januar 1852 zu prägenden Kupfermünzen den Gesamtwert von 250,000 Francs erreichen können;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1ten März 1854 Nr. 169, durch welchen eine erste Emission von 100,000 Francs verordnet ist;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der Finanzen vom 29ten Januar 1855 Nr. 470—362—54;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es soll eine neue Emission von Kupfermünzen Statt finden, deren Betrag auf hundert fünfzig tausend Francs festgesetzt ist.

Art. 2.

Auf diese Emission sind in allen Punkten die Bestimmungen der Art. 1, 3 und 4 Unseres vorerwähnten Beschlusses vom 1. März 1854 anwendbar.

Art. 3.

Die Summe von hundert fünfzig tausend Francs soll bestehen aus 120,000 Francs in Zehncentimes-Stücken und aus 30,000 Francs in Fünfcentimes-Stücken.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher durch das Memorial Unseres Großherzogthums Luxemburg bekannt gemacht werden soll.

Haag, den 12. Februar 1855.

Für den König-Großherzog: .

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der  
Finanzen,  
E. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olmart.

tion de la loi du 9 janvier 1852, peuvent être portées à une valeur totale de frs. 250,000 » ;

Revu Notre arrêté du 1<sup>er</sup> mars 1854 n<sup>o</sup> 169—ordonnant une première émission de frs. 100,000 » ;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des finances en date du 29 janvier 1855, n<sup>o</sup> 470, 362 de 1854;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Il y aura une nouvelle émission de monnaies de cuivre dont le montant est fixé à cent cinquante mille francs.

Art. 2.

Les dispositions des art. 1, 3 et 4 de Notre arrêté précité du 1<sup>er</sup> mars 1854, sont en tout rendues applicables à la nouvelle émission.

Art. 3.

La somme de frs. 150,000 » se composera de fr. 120,000 » en pièces de dix centimes et de frs. 30,000 » en pièces de cinq centimes.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié par le Memorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 12 février 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général  
des finances,  
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.